Mèng Hàorán,

Shān guāng

Xià rì nán tíng huái xīn dà

Shān guāng hū xī luò
Chí yuè jiàn dōng shàng
Săn fà chéng xī liáng
Kāi xuān wò xián chăng
Hé fēng sòng xiāng qì
Zhú lù dī qīng xiăng
Yù qŭ míng qín tán
Hèn wú zhī yīn shăng
Găn cĭ huái gù rén
Zhōng xiāo láo mèng xiăng

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MÈNG HÀORÁN *(∗689 – †740).*

Arg-995-2006 (2014-04-21 20:01:57)

La ĉina-lingva teksto de tiu ĉi poemo troveblas sub `http://www.chinese-poems.com/m6.html`*. Tie estas indikita ankaŭ laŭvorta kaj laŭsenca angligoj. Pri la aŭtoro vidu la vikipediejon* `http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran`*.*

Mèng Hàorán,

Somera vespero

tradukita de Manfred Retzlaff

Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda

De l' montoj ora lumo nun
foriĝas en vespera pac'.
Ekestas trema bild' de l' lun'
sur de l' lageto la surfac'.
Kun loza kap-hararo mi
sur la teraso kuŝas nun,
kvietas mia vivo, ĝi
sin donas al la lum' de l' lun'.
Flariĝas melilot-odor',
ĝi lante supreniĝas al
la dom' dum la vespera hor',
susuras jen ros-guto-fal'.

Traduko de la ĉina poemo "Shān guāng" de MÈNG HÀORÁN *(∗689 – †740) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04).*

Arg-995-2008 (2014-04-21 20:09:05)

Mi, Manfred Retzlaff, espernantigis la poemon laŭ la germanigo, kiun verkis la germana poeto Manfred Hausmann. Pri tiu vidu la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann`*. La subtitolo "Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda" signifas, ke la poeto, sidante en la suda pavilo "Nanting", sopiras je sia amiko Xinda.*